

宽旭 主编



首届大兴善寺唐密文化 国际学术研讨会论文集

事教相应——唐代密宗的理论与实践

长安慧光世纪风采

陕西师范大学出版社

目 录

唐密曼荼罗, 异彩纷呈, 彪炳千古	唐普式 (1)
——朝拜法门寺地宫出土圣物所得启示	崔正森 薄燕青 (8)
《佛顶尊胜陀罗尼经》研究	刘成有 (15)
关于人间佛教修行中的德性实在问题	徐孙铭 (21)
吴立民先生总持三密、显密圆融之拙见	薛克翘 (32)
关于印度佛教金刚乘八十四悉陀	向世山 (41)
唐密法力效验与神迹信仰探奥	张茂泽 (52)
佛教的宗教思想小议	蒲正信 (60)
关于“赫利”种字的修法初探	韩金科 (67)
吴立民对唐密的传承和弘扬	刘 震 (82)
《赞法界颂》、不空金刚和唐代密宗	李海波 (91)
开元三大士与文殊信仰	金刚龙圣 (99)
唐密法脉圣密行	
从“真常唯心”到“天佛一如”	
——印顺法师论密教的思想渊源	姚彬彬 (104)
元音老人的无相密“心中心法”探究	白 冰 (110)
《大灌顶经》是密教经典吗?	伍小劫 (120)
佛图澄与不空密教神通事件叙述与表现特征之分析	刘建华 (129)
真言宗悟光法师的秘密禅思想	陈珮筠 李永斌 (135)
浅议瑜伽焰口的发展变化及其在汉传佛教中的意义	释宽江 (148)
真言宗悟光法师的般若思想和人间佛国思想	李永斌 (160)
一行法师的《易》学贡献	章 原 (167)
判教理论的重新审视与一行《大日经疏》中密宗判教思想的开端	兰 天 (172)
显密通关 行解合一	
——持松大德佛学思想浅识	沈诗醒 (175)
从唯识的“四智”到密教“五智”的探索	弘 学 (186)

《赞法界颂》、不空金刚和唐代密宗*

刘震*

说起唐代密宗,不得不提到不空金刚(Amoghavajra)。^①他不仅是唐代密宗的奠基人,也是唐代的著名译师。在他翻译的诸多密宗经文中,有一部不是非常起眼,而且看似和密宗没有很直接的关系;不过,这部经在日后的藏传密宗里地位举足轻重,它就是《赞法界颂》(Dharmadhātustava)。当然,不空的所译的经名为《百千颂大集经地藏菩萨请问法身赞》^②,这到底是怎样的一部经呢?为什么这部经有两个名称呢?它们的关系又是如何?下面将一一论述。

首先,有必要谈一下这部经的地位。公元10世纪以后,这部以《赞法界颂》为名的佛经在印度和西藏密宗界备受重视,它不仅被认为是龙树(Nāgārjuna)的作品,清辩(Bhāviveka)^③、那罗巴(Nāropā)、阿底峡(Atīśa)等印度大师分别在其作品中引用其中诗句,而且藏地的非格鲁派,特别是萨迦派,一代又一代的大师们也对此经多次作注。^④上世纪70年代,西方学界开始重视并专门研究此经。^⑤

这部以《赞法界颂》为名的佛经存有汉、藏两个译本,近来又发现了梵文本。这三个本子的大致情况如下:

* 本文获得国家社会科学基金特别委托项目——梵文研究及人才队伍建设课题的资助。

* 作者简介:刘震,复旦大学文史研究院副研究员。

① 有关其生平,可见T 2061《宋高僧传》,712a—714a。周一良在其《唐代密宗》(钱文忠译),上海远东出版社,1996年,第55—79页,作了注释。

② T 413, 790a—792c.

③ 此清辩并非生活于公元6世纪的那个著名的清辩,而是公元8世纪后半,甚至晚至10世纪的人氏。不过,或许我们仍可以说,《赞法界颂》首次被认定为龙树的作品,是在这位清辩的《中观宝灯》(Madhyamakaratnapradīpa)中。相关研究参见, David Seyfort Ruegg, On the authorship of some works ascribed to Bhāviveka/Bhavya, in: D. Seyfort Ruegg & L. Schmithausen (eds), Earliest Buddhism and Madhyamaka. J. Bronkhorst (ed), Panels of the VIIth World Sanskrit Conference, Kern Institute, Leiden: August 23—29, 1987, vol. II, Earliest Buddhism and Madhyamaka. Leiden: Brill 1990, 59—71; Malcolm David Eckel, Bhāviveka and his Opponents. Harvard Oriental Series, vol. 70. Cambridge, Mass: Harvard University Press 2008, 23—27; Helmut Krasser, Bhāviveka, Dharmakīrti and Kumāriila, in: 即将出版, 193—241。

④ Karl Brunnh? lzl, In Praise of Dharmadhātu. Nāgārjuna and the Third Karmapa, Rangjung Dorje. Ithaca: Snow Lion Publication 2007, 130—152.

⑤ 西方的研究始于: David Seyfort Ruegg, Le Dharmadhātustava de Nāgārjuna. études Tibétaines. Dédiées à la Mémoire de Marcelle Lalou. Paris: 1971, 448—471。

经在印度和西藏的流行程度。值得一提的是，它的汉译在宋代译经以及宋代密宗中地位并不显著，^① 而且译经者也根本不知道，之前汉文藏经中已存一部译本了；^② 不过，来自印度的译经者施护与此经的关系，倒是显露出它在印度的流通情况。

接下来，我们就要谈到这部为宋代译经者所忽视的同经异译——不空金刚所译的《百千颂大集经地藏菩萨请问法身赞》。^③ 这部经译成于唐永泰元年（765年）。^④ 按照前面的计算方式，此译本共计125颂，前124颂为五言句，最后一颂却是七言句。^⑤ 不空的翻译质量相当好，与梵、藏两本对照可知，他的译本不仅与原本句句作了对应，而且原本的词语也基本可以在汉译中找到。不过，根据偈颂数目即可知道，不空本中有24颂是在梵、藏两本所未见的。除却有一颂或为不空漏译，或为他的梵本漏抄，其余的确实是在11世纪的三个本子里都没有对应：

一切瑜伽者	大瑜伽自在
佛影皆变化	遍满而流出 {91}
或有八臂者	三目炽盛身
彼皆瑜伽王	普遍而流出 {92}
皆以慈悲手	胜喜执持弓
射以般若箭	皆继细无明 {93}
以大力升进	执持智慧棒
一切无明壳	普遍皆碎坏 {94}
强力诸有情	金刚炽盛身
调伏有情故	则为金刚手 {95}
自为作业者	示现种种果
教试如教理	变为平等王 {96}
饥渴猛炽身	能施诸饮食
常患诸疾者	则为善医王 {97}
魔王于营从	魔女于庄严
菩萨作亲友	能施菩提场 {98}
犹如日月形	彼光皆悦意
流出如电光	照曜俱胝刹 {99}
由以一灯故	遍照皆得然
若一灯灭尽	一切皆随尽 {100}

① 比如，《大正藏》中将此经归入“论集部”，即视作了龙树的一部论。

② 译者将原有101颂的底本缩译成87颂，而且很多文句明显是误译或漏译的。当然，这也与宋代译经的总体水准相符。

③ 月轮贤隆发现了这一同经异译，参见《竜树菩萨》一文。

④ 参见《竜树菩萨》一文，第424—425页。

⑤ 如果五言句对应了梵本中每句八个音节的随颂体，那么七言句可能对应了梵本中每句11个音节的三赞体 (Trisṭubh)。

如是異熟佛	示现种种光
一化现涅槃	余佛示归寂 {101}
一亦无灭度	日光岂作暗
常现于出没	示现刹土海 {102}
于无智暗世	能净智慧眼
往于俱胝刹	矜愍化有情 {103}
彼皆不疲倦	由彼大慈甲
一切于神足	瑜伽皆彼岸 {104}
皆观时非时	令彼得流转
刚强于谄曲	暂时而弃舍 {105}
无量调有情	顿作令清净
无量佛变化	顿时得暂变 {106}
于三界海中	而掷调伏纲
舒展妙法纲	普遍令成熟 {107}
则以调伏纲	普遍令成熟
普遍觉悟出	于中漂流者 {108}
则如千有情	普遍令度已
度已令觉悟	妙法不生疑 {109}
世尊妙法铃	普遍令得闻
由此振声故	除落烦恼尘 {110}
增上无明人	令净于一时
以日光明威	破坏众医瞶 {111}
随从暗烦恼	及余罪身者
令彼作利益	积渐令清净 {112}
彼彼人现化	安住如水月
烦恼扰扰心	不见于如来 {113} * ①
如饿鬼于海	普遍见枯竭
如是少福者	无佛作分别 {114} *
有情少福者	如来云何作
如于生盲手	安以最胜宝 {115} *
云何而能见	无上之法身
俱胝日光身	光纲以围绕 {116}
诸天以少善	不能而得见
上次于大天	云何而得见 {117}

① 标记 * 号的为与后世三本重合的偈颂。

彼色不能见	诸仙离烦恼
天修罗梵等	云何余少慧 {118}
然以佛威力	清净自心故
能见如是类	获得一切盛 {119}
有情福端严	佛住彼人前
光明照耀身	三十二胜相 {120} *
彼如是丈夫	当见如大海
不经于多时	即得智如海 {121}
世尊彼色身	安住于多劫
能调可调利	趣于戒种类 {122} *
广寿大瑜伽	少寿何因故
多人俱胝余	示现增减寿 {123}
无量俱胝劫	以命命增长
因緣皆无尽	获得无尽果 {124}
若有相应显此理	唯身以慧作分析
彼人生于净莲花	闻法所说无量寿 {125}

正如我们所看到的,不空译本中多于后世传本的那一部分,带有明显的密宗色彩。月轮贤隆据此认为,该本虽在年代上传世较早,但文本内容本身却应晚于11世纪的那个《赞法界颂》的。^①

另外,和经题一样,不空本开篇并非赞颂“法界”,而是“法身”(dharmakāya):

归命礼法身	住于诸有情
彼由不遍知	轮回于三有

虽然不空本的下文也出现过法界,但是由经题和开篇可知,在彼时,人们更偏好用“法身”指代如来藏。当然,此本和后世传本最大的不同点在于:1. 经文没有作者,即此经乃佛陀所传,而非龙树所作;2. 本经非但与龙树无关,根据经题,反而与地藏菩萨(Kṣitigarbha)有关,因为此经是应他的乞请而开示的。

“百千颂大集经地藏菩萨请问法身赞”这个经题的由来,可以从一部疑伪经中找到。由矢吹庆辉所发现的敦煌残本《示所犯者瑜伽法镜经》,是一部三阶教的伪经。在《开元录》中,这部经被归入“疑惑录”,并作评价道:“旧伪录”中《像法决疑经》前文增加二品,共成一经。初云“佛临涅槃为阿难说法住灭品”,此品乃取奘法师所译《佛临涅槃记法住经》,改换增减置之于首;次是“地藏菩萨赞叹法身观行品”;后是“常施菩萨所问品”,此品即是旧经。据其文势次第不相联贯。景龙元年三阶僧师利伪造。序中妄云:“三藏菩提流志三藏宝思惟等于崇福寺同译。”师利云有梵夹流志曾不见闻,以旧编入伪中,再造望蜀疑录。伪上加伪,讹舛尤多,目阅可知,不劳广叙。^②

① 月轮圣隆:《竜树菩萨》,第425页。

② T 2157, 1016c.

敦煌残本恰好保存了《法镜经》中第二品的末尾，矢吹庆辉也因此发现其为不空本的异文。^① 其偈颂部分，大致相当于不空本的第 90—125 颂，只是每句皆为七言。这两个本子对照下来，可以发现，同样的内容，由不同的文句表述；一个文本中都有另一个中没有的偈颂。这说明《法镜经》抄袭不空本的可能性极小，两个文本应该是依各自不同的底本分别译出的。

□□□□□□□	□住智慧大□□
□□□□□在情	喻如意珠无价宝 x+1 {90}
一切诸法禅观中	是大相应观行主 {91ab}
若得最胜相应法	于瑜伽中无与等 x+2
或现梵释四天王	或作外道大仙众
或复变化作佛身	普遍法界能出现 x+3 {91cd}
或现八臂菩萨等	或现三目光焰盛
彼得瑜伽自在者	能作世间种种身 x+4 {92}
能擢慈悲大甲冑	执持欢喜以为弓
巧射智慧善法箭	破彼无明微细中 x+5 {93}
具大势力能速疾	执持智慧坚铁杵
摧彼无明烦恼壳	普遍碎尽无有余 x+6 {94}
一切力士中最尊	复执金刚火焰杵
为欲调伏众生故	即现金刚可畏身 x+7 {95}
或复现作真金色	光明众宝自庄严
为救贫穷众生故	即现转轮圣王身 x+8
若行微妙众善业	能受种种胜乐果
若能如法教训人	于彼平等无异见 x+9 {96}
于彼饥渴热恼者	为作种种美饮食
若在疾病苦恼中	现作医王能救疗 x+10 {97}
于彼盲冥无智者	为作清净智慧眼
能行百亿佛刹中	慈心调伏众生故 x+11 {103}
不患劬劳辞疲倦	久习慈悲以为体
一切神足自在力	证得瑜伽登彼岸 x+12 {104}
不顾好恶慈悲时	一切时中常能度
谄曲斗诤最恶处	终不暂时起舍心 x+13 {105}
容仪皎然如日月	光明随念应时发
迅疾速现如电光	照彼俱胝诸佛刹 x+14
调伏无量众生类	平等一时使清净
普能变化诸佛身	一念之间悉皆现 x+15 {106}

① 斯氏：《三阶教之研究》，东京，岩波书店，1927，第 23 (232) 页起。

- 三界深广如大海
巧能张彼善法网
由彼调伏网力故
随所救接得济者
已度有情一切众
出已即便示正道
佛能执彼法铃铎
以彼振铃传法力
譬如日光明相现
令彼愚痴无智人
无明烦恼弊其目
为欲利益众生故
随诸众生示神变
邪智生盲恶众生
譬如饿鬼临大海
如是薄德恶众生
此等薄德有情类
譬如生盲无目人
谁能有力令观彼
譬如百亿日光明
喻如少福诸天子
何况自在大天身
于彼自在天色像
何况非天八部神
要由承佛神力故
瑜伽观者净其心
若有福德众生者
圆光围绕共庄严
若知如是大精进
此等众生当不久
若能听此妙伽他
舍命生大莲华中
- 普遍溘漉诸有情
将入调伏佛法城 x + 16 {107}
遍能救漉诸众生
安置法岸无暂停 x + 17 {108}
犹如大海水中沙
佛法中胜勿须疑 x + 18 {109}
遍令一切普知闻
烦恼如海咸销尽 x + 19 {110}
黑暗障目并蠲除
烦恼销灭慧光净 x + 20 {111}
一切杂染并随行
次第咸令获清净 x + 21 {112}
犹如明月水中现
佛对面前而不现 x + 22 {113}
尽见海水皆枯竭
口常说言无有佛 x + 23 {114}
诸佛如来不能救
明珠对前而不见 x + 24 {115}
无垢清净妙法身
焰网相覆莫能见 x + 25 {116}
下界凡人犹不见
岂诸凡愚而得见 x + 26 {117}
五通仙人尚不见
及恶众生而能见 x + 27 {118}
能与一切众生乐
彼人聪惠即能见 x + 28 {119}
常感诸佛在其前
复具三十二相好 x + 29 {120}
能见智惠深广海
功德广大亦如海 x + 30 {121}
自身修行及得见
诸佛说法而能听 x + 31 {125}

而它的结尾是一段散文：

尔时地藏菩萨摩訶萨，说此颂已，顶礼佛足，还复本坐。尔时世尊，告地藏菩萨摩訶萨言：“善哉善哉！善男子，汝能善说是妙伽他。若有人能受持、读诵、系念、思惟，是人即得一功诸佛无等法藏，亦得不忘诸佛智慧如来秘密藏。故不久于三界中，即得解脱。既自解脱，亦令一切众生而得解脱。能令听者，依我教行。说此语时，无量天人，入一乘道；复有无量他方菩萨，证得究竟不退转位。”^①

从经文本身来看，《法镜经》中的第二品比不空本更像是一部完整的佛经，或者说更接近底本的原貌。它提到了，此经确由地藏菩萨所请而由佛陀所说，因此，它和不空本皆以“地藏菩萨”为名。

另外，敦煌残片的题记中还写道：景龙元年（707）岁次景午十二月二十三日三藏法师室利末多（唐云妙惠，śrīmadda）于崇福寺翻译……延和元年（712）六月二十日大兴善寺翻经沙门师利检校写。奉勅令昭文馆学士等详定入目录讫流行。

由此可知，这部“赞叹法身观行品”译成的年代比不空本要早得多。即便题记所记的日期为伪造，那么它收入《开元录》这一事实就说明，它确实早于不空本现世。所以，《法镜经》虽伪，但这第二品确实是依梵本所译的，并且是《赞法界颂》这文本现存最早的本子。

至于这个文本从《地藏菩萨请问法身赞》发展演变成龙树的《赞法界颂》之后，为何那些带有密宗色彩的偈颂并未保留，这个问题其实不难回答：当人们将此经归于龙树名下，自然只保留哲理性的偈颂，而舍弃与密宗相关的文句了。因此，这两个唐译篇幅较长，其所代表的思想内容应早于后3个本子。这样的论断，应该比月轮氏的更容易为人接受。

最后，还想谈谈这部经为什么后来会归于龙树名下。密宗将龙树列为第二代祖师，将《地藏菩萨请问法身赞》改编成《赞法界颂》，并归于他的名下乃顺理成章之事。此外，或许还有一个原因，《贞元录》中提到，不空的师父金刚智（Vajrabodhi）曾经依止龙智（Nāgajñāna）“受学《金刚顶瑜伽经》及毘卢遮那总持陀罗尼法门、诸大乘经典并五明论，受五部灌顶，诸佛秘要之藏无不通达。”^②这部经文从龙智那里传给金刚智，然后再传给不空，这是完全可能的。而龙智又被认为是龙树的弟子，密宗的第三代祖师。^③密宗的后人如果要追溯此经的渊源，通过不空上溯到龙智，甚至龙智的老师龙树，也很自然。我们发现，龙树和龙智的梵文名——Nāgajuna 和 Nāgajñāna 非常接近，而龙智的简称 Nāga 也同样适用于龙树。这样就为后世将二人混为一谈创造了条件。或许《贞元录》中的一句话能略显端倪：“[金刚智]于龙树菩萨弟子龙智年七百岁今犹见在。”^④我们知道，据传龙树年寿600岁，大

① T 2896, 1416a—c.

② T 2157, 875b.

③ T 2037《释氏稽古略》，825c；又见于 David Seyfort Ruegg, *The Literature of the Madhyamaka School of Philosophy in Indian*. Ed. Jan Gonda, *A History of Indian Literature*, Vol. VII, Fasc. 1, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1981, 第56—57页。那里，龙智被称为“龙”（Nāga）。

④ T 2157, 875b.

约生活在公元前后至公元后 600 年之间。^① 而据推算可知，700 岁的龙智遇到 31 岁的金刚智应该在公元 8 世纪初期。那么这位 700 岁的龙智出生年代竟与龙树相近，这似乎说明了龙智与龙树可能被当作一个人，或者两人共享一段人生传奇。

^① David Seyfort Rugg, *Le Dharmadhātustava*, 第 450—451 页。